

01-12 : La comédie du jugement**09 Le prodige : il n'y a pas eu de meurtres !*****C'est la fête du Rire : c'était du théâtre !***

¹ Nec mora, cum ritu Graeciensi ignis et rota, cum omne flagrorum genus inferuntur. ² Augetur oppido, immo duplicatur mihi maestitia, quod integro saltim mori non licuerit. ³ Sed anus illa, quae fletibus cuncta turbaverat: "Prius", inquit, "optimi cives, quam latronem istum, miserorum pignorum meorum peremptorem, cruci adfigatis, permittite corpora necatorum revelari, ⁴ ut et formae simul et aetatis contemplatione, magis magisque ad justam indignationem arrecti, pro modo facinoris saeviat."

⁵ His dictis adplauditur et ilico me magistratus ipsum jubet corpora, quae lectulo fuerant posita, mea manu detegere. ⁶ Reluctantem me ac diu rennuentem praecedens facinus instaurare nova ostensione, lictores jussu magistratum quam instantissime compellunt, manum denique ipsam e regione lateris trudentes in exitium suum, super ipsa cadavera porrigunt.

⁷ Evictus tandem necessitate, succumbo et, ingratis licet, abrepto pallio retexi corpora.

Dii boni, quae facies rei ? Quod monstrum ? Quae fortunarum mearum repentina mutatio ?

⁸ Quamquam enim jam in peculio Proserpinae et Orci familia numeratus, subito in contrariam faciem obstupefactus haesi, nec possum novae illius imaginis rationem idoneis verbis expedire. ⁹ Nam cadavera illa jugulatorum hominum erant tres utres inflati variisque secti foraminibus et, ut vespertinum proelium meum recordabar, his locis hiantes, quibus latrones illos vulneraveram.

Tout le vocabulaire dans l'ordre du texte : (sauf vocabulaire vu chapitres 01-08)***I***

mora. (o *bref*), ae, f²: délai, retard, pause ; // nec mora cum + *ind.* : => aussitôt ;

ritus. , us *m* : usage, coutume ; // ritu + *gén.* : à la manière de ;

Graeciensis , is, e : de Grec, de Grèce, grec

ignis. , is *m*¹: le feu

rota. , ae f⁴: la roue

cum ... cum ... : redondance expressive de la conjonction temporelle ; certains éditeurs modifient le texte, et remplacent le second « cum » par « tum » , ce qui, au niveau du sens , revient au même (cf. alors l'explication de ce tum que donne la syntaxe Ernout-Thomas, p 452, § 434)

flagrum , i n : le fouet

genus. , generis *n*¹: espèce, sorte

infero , infers , inferre , intuli , illatum : apporter, amener

2

augeo , es, ere, auxi. , auctum.²: faire croître, augmenter, accroître

oppido *adv.* : tout à fait, extrêmement

duplico , as, duplicare , duplicavi , duplicatum : doubler, multiplier par deux

maestitia , ae *f*: tristesse, abattement, affliction

integer , integra , integrum³: non touché, non endommagé, non souillé, intact, entier

integro : datif accordé à mihi s e , complément de licuerit

saltem. / saltim. , *inv.*⁴: au moins, du moins

morior , eris, mori. , mortuus sum¹: mourir

licet. , ere, licuit / licitum est *v. impers.*¹: il est permis à (+ *datif*); + *inf.* : il est permis, il est possible de

D'après Homère, toute personne qui meurt blessée au combat, ou mutilée, portera pour l'éternité aux Enfers blessures ou mutilations... Rien de plus horrible pour un défunt !

3

turbo. , as, turbare, turbavi, turbatum³: troubler ; bouleverser ;

peremptor , oris *m* : le meurtrier

crux. , crucis *f*: la croix

neco. , as, necare , necavi / necui , necatum : tuer, détruire

revelo , as, revelare, revelavi, revelatum : découvrir, mettre à nu, dévoiler

4

forma. , ae *f*²: beauté ;

aetas. , aetatis *f*¹: l'âge, la jeunesse

contemplatio , onis *f*: action de regarder attentivement, contemplation, considération

magis. , *adv.*¹: plus, davantage; // magis magisque : de plus en plus ;

adriigo / arrigo , is, ere, adrexi , adrectum : mettre droit ; exciter, soulever ;

modus. , i, *m*¹: la mesure

saevio , is, saevire, ii, saevitum⁴: sévir ;

5

applaudo / adplaudo , is, ere, adplausi , adplausum : applaudir

jubeo , es, ere, jussi, jussum¹: ordonner (+*subj ou prop. inf.*: que); / *au passif*: recevoir l'ordre de

pono. , is, ponere , posui , positum ¹: poser, étendre, coucher

detego , is, detegere, detexi, detectum : découvrir, dévoiler

6

relucto , as, reluctare, reluctavi , reluctatum / reluctor , aris, ari, atus sum : lutter contre, résister

diu. , *adv.* ¹: longtemps, depuis longtemps ;

renuo / rennuo , is, ere , renui : faire signe que non, refuser

instauro , as, instaurare : renouveler, recommencer, rétablir ;

novus. , a, um ¹: nouveau, qui se renouvelle

ostensio , ostensionis *f*: présentation, exhibition, exposition

quam. + *superlatif* ¹: le plus ... possible

instanter *adv* : de manière pressante ; (*sup.* instantissime)

compello , is, ere, compuli , compulsus : **1** pousser, pousser ensemble; **2** contraindre, forcer à ;

regio , onis *f* ¹: la direction ; / *expr.* e regione + *gén.* : du côté opposé à, à l'opposé de ;

latus. , lateris *n* ²: le côté, le flanc ;

trudo , is, ere , trusi , trusus : pousser (*avec force*)

in exitium suum : « vers sa perte » ; *figure de style hardie et difficile à traduire* : la main est comparée métaphoriquement à un ennemi qu'on contraint à la défaite ; mais en même temps, par métonymie, elle désigne Lucius qui, cédant ainsi, reconnaît la réalité de son crime en dévoilant les corps.

7

evinco , is, ere, evici, evictum : vaincre complètement, l'emporter de loin sur

necessitas , necessitatis *f* ³: la nécessité ; la contrainte ;

succumbo , is, succumbere, succubui , succubitus : succomber

ingratis / ingratiis *adv* : de mauvais gré, à contre cœur

licet. *conj.* + *subj.* ³: bien que, quoique, même si ; // licet + *adj.* ou *adv.* : même sens ;

abripio , is, ere, abripui , abreptum : arracher, enlever

pallium , i, n : toute sorte de pièce d'étoffe rectangulaire : selon les contextes : manteau, vêtement, voile, couverture, couvre-pied, drap, serviette

retego , is, retegere , retexi , retextum : découvrir, mettre à nu

qui. , quae. , quod. ¹: *adj.interr.* quel ? lequel ?

facies , ei *f* ²: **1** forme, aspect, apparence ; ce qui apparaît ; spectacle ; **2** la figure ;

monstrum. , i, n ⁴: le prodige ;

repentinus , a, um : soudain ; imprévu ;

mutatio , onis, f : changement

8

peculium , ii n : les biens propres, la propriété ;

Proserpina , ae f : Proserpine, *reine des Enfers*

Orcus. , i m : Orcus, Pluton (*dieu des Enfers*) ;

familia , ae f³: maisonnée

in peculio Proserpinae et Orci familia : chiasme ; familia , à l'ablatif, dépend aussi de in ;

numero , as, numerare , numeravi , numeratum ³: **1** compter; / *expr.* : numerare rem in + abl. : mettre une chose au nombre de ;

subito ³: subitement, soudain, tout à coup ;

contrarius , a, um ⁴: contraire, opposé ;

obstupefio , is, obstupefieri , obstupefactus sum : être frappé de stupeur, d'étonnement ;

haereo , es, ere, haesi, haesum ²: **1** être fixé, demeurer ; **2** ne pas bouger de ; être arrêté ;

imago , imaginis f²: représentation, image, tableau, apparence ;

ratio , rationis f¹: la raison, l'explication

idoneus , a, um ⁴: approprié

verbum. , i, n ¹: **1** le mot, le terme, l'expression ; **2** la parole ;

expedio , is, ire, expedii / expedivi , expeditum ³: **1** dégager, débarrasser, déballer ; dépêtrer, débrouiller ; **2** expliquer ;

9

jugulo , as, are, avi, jugulatum : couper la gorge, égorger

uter. , utris. 2 m : l'outre

inflatus , a, um : gonflé

varius , a, um ²: varié, divers;

seco. , as, are, secui, sectum. ⁴: couper, fendre, taillader, sillonner ;

foramen , foraminis n ³: le trou, l'ouverture

ut. ¹: *conj* : + *ind.* : comme, de même que ; dans la mesure où (*sens originel ? cf syntaxe Ernout-Thomas p 355 § 352*) ;

vespertinus , a, um : du soir

proelium , ii n ¹: le combat ;

recordor , aris, ari, atus sum : se rappeler, se souvenir

locus. , i, m ¹: lieu, endroit

hio , hias, hiare, avi, atum : être largement ouvert, être béant

vulnero , as, vulnerare , vulneravi , vulneratum : blesser

Vocabulaire alphabétique :

abripio , is, ere, abripui , abreptum : arracher, enlever

adriigo / arrigo , is, ere, adrexi , adrectum : mettre droit ; exciter, soulever ;

aetas. , aetatis *f*¹: l'âge, la jeunesse

applaudo / adplaudo , is, ere, adplausi , adplausum : applaudir

augeo , es, ere, auxi. , auctum. ²: faire croître, augmenter, accroître

compello , is, ere, compuli , compulsum : **1** pousser, pousser ensemble; **2** contraindre, forcer à ;

contemplatio , onis *f*: action de regarder attentivement, contemplation, considération

contrarius , a, um ⁴: contraire, opposé ;

crux. , crucis *f*: la croix

detego , is, detegere, detexi, detectum : découvrir, dévoiler

diu. , *adv.* ¹: longtemps, depuis longtemps ;

duplico , as, duplicare , duplicavi , duplicatum : doubler, multiplier par deux

evinco , is, ere, evici, evictum : vaincre complètement, l'emporter de loin sur

expedio , is, ire, expediti / expediti , expeditum ³: **1** dégager, débarrasser, débarrasser ; dépêtrer, débrouiller ; **2** expliquer ;

facies , ei *f*²: **1** forme, aspect, apparence ; ce qui apparaît ; spectacle ; **2** la figure ;

familia , ae *f*³: maisonnée

flagrum , i *n* : le fouet

foramen , foraminis *n* ³: le trou, l'ouverture

forma. , ae *f* ²: beauté ;

genus. , generis *n* ¹: espèce, sorte

Graeciensis , is, e : de Grec, de Grèce, grec

haereo , es, ere, haesi, haesum ²: **1** être fixé, demeurer ; **2** ne pas bouger de ; être arrêté ;

hio , hias, hiare, avi, atum : être largement ouvert, être béant

idoneus , a, um ⁴: approprié

ignis. , is *m* ¹: le feu

imago , imaginis *f*²: représentation, image, tableau, apparence ;

infero , inferis , inferre , intuli , illatum : apporter, amener

inflatus , a, um : gonflé

ingratiss / ingratiis *adv* : de mauvais gré, à contre cœur
 instanter *adv* : de manière pressante ; (*sup.* instantissime)
 instauro , as, instaurare : renouveler, recommencer, rétablir ;
 integer , integra , integrum ³: non touché, non endommagé, non souillé, intact, entier
 jubeo , es, ere, jussi, jussum ¹: ordonner (+*subj* ou *prop. inf.*: que); / *au passif*: recevoir
 l'ordre de
 jugulo , as, are, avi, jugulatum : couper la gorge, égorger
 latus. , lateris *n* ²: le côté, le flanc ;
 licet. , ere, licuit / licitum est *v. impers.* ¹: il est permis à (+ *datif*); + *inf.* : il est permis, il est
 possible de
 licet. *conj.* + *subj.* ³: bien que, quoique, même si ; // licet + *adj.* ou *adv.* : même sens ;
 locus. , i, *m* ¹: lieu, endroit
 maestitia , ae *f*: tristesse, abattement, affliction
 magis. , *adv.* ¹: plus, davantage; // magis magisque : de plus en plus ;
 modus. , i, *m* ¹: la mesure
 monstrum. , i, *n* ⁴: le prodige ;
 mora. , ae, *f* ²: délai, retard, pause ; // nec mora cum + *ind.* : => aussitôt ;
 morior , eris, mori. , mortuus sum ¹: mourir
 mutatio , onis, *f*: changement
 necessitas , necessitatis *f* ³: la nécessité ; la contrainte ;
 neco. , as, necare , necavi / necui , necatum : tuer, détruire
 novus. , a, um ¹: nouveau, qui se renouvelle
 numero , as, numerare , numeravi , numeratum ³: *I* compter; / *expr.* : numerare rem in + *abl.* :
 mettre une chose au nombre de ;
 obstupectio , is, obstupectieri , obstupectus sum : être frappé de stupeur, d'étonnement ;
 oppido *adv.* : tout à fait, extrêmement
 Orcus. , i *m* : Orcus, Pluton (*dieu des Enfers*) ;
 ostensio , ostensionis *f*: présentation, exhibition, exposition
 pallium , i, *n* : toute sorte de pièce d'étoffe rectangulaire : selon les contextes : manteau,
 vêtement , voile, couverture, couvre-pied, drap, serviette
 peculium , ii *n* : les biens propres, la propriété ;
 peremptor , oris *m* : le meurtrier
 pono. , is, ponere , posui , positum ¹: poser, étendre, coucher
 proelium , ii *n* ¹: le combat ;

Proserpina , ae *f*: Proserpine, *reine des Enfers*
 quam. + *superlatif*¹: le plus ... possible
 qui. , quae. , quod. ¹: *adj.interr.* quel ? lequel ?
 ratio , rationis *f*¹: la raison, l'explication
 recordor , aris, ari, atus sum : se rappeler, se souvenir
 regio , onis *f* ¹: la direction ; / *expr.* e regione + *gén.* : du côté opposé à, à l'opposite de ;
 relucto , as, reluctare, reluctavi , reluctatum / reluctor , aris, ari, atus sum : lutter contre,
 résister
 renuo / rennuo , is, ere , renui : faire signe que non, refuser
 repentinus , a, um : soudain ; imprévu ;
 retego , is, retegere , retexi , retectum : découvrir, mettre à nu
 revelo , as, revelare, revelavi, revelatum : découvrir, mettre à nu, dévoiler
 ritus. , us *m* : usage, coutume ; // ritu + *gén.* : à la manière de ;
 rota. , ae *f*⁴: la roue
 saevio , is, saevire, ii, saevitum ⁴: sévir ;
 saltem. / saltim. , *inv.* ⁴: au moins, du moins
 seco. , as, are, secui, sectum. ⁴: couper, fendre, taillader, sillonner ;
 subito ³: subitement, soudain, tout à coup ;
 succumbo , is, succumbere, succubui , succubitum : succomber
 trudo , is, ere , trusi , trusum : pousser (*avec force*)
 turbo. , as, turbare, turbavi, turbatum ³: troubler ; bouleverser ;
 ut. ¹: *conj* : + *ind.* : comme, de même que ; dans la mesure où (*sens originel ? cf syntaxe*
Sausy p 355 § 352) ;
 uter. , utris. 2 *m* : l'outre
 varius , a, um ²: varié, divers;
 verbum. , i, *n* ¹: **1** le mot, le terme, l'expression ; **2** la parole ;
 vespertinus , a, um : du soir
 vulnero , as, vulnerare , vulneravi , vulneratum : blesser

Vocabulaire fréquentiel :

Fréquence 1 :

aetas. , aetatis *f*¹: l'âge, la jeunesse
 diu. , *adv.* ¹: longtemps, depuis longtemps ;
 genus. , generis *n* ¹: espèce, sorte

ignis. , is *m*¹: le feu

jubeo , es, ere, jussi, jussum¹: ordonner (+*subj* ou *prop. inf.*: que); / *au passif*: recevoir l'ordre de

licet. , ere, licuit / licitum est *v. impers.*¹: il est permis à (+ *datif*); + *inf.*: il est permis, il est possible de

locus. , i, *m*¹: lieu, endroit

magis. , *adv.*¹: plus, davantage; // magis magique : de plus en plus ;

modus. , i, *m*¹: la mesure

morior , eris, mori. , mortuus sum¹: mourir

novus. , a, um¹: nouveau, qui se renouvelle

pono. , is, ponere , posui , positum¹: poser, étendre, coucher

proelium , ii *n*¹: le combat ;

quam. + *superlatif*¹: le plus ... possible

qui. , quae. , quod. ¹: *adj.interr.* quel ? lequel ?

ratio , rationis *f*¹: la raison, l'explication

regio , onis *f*¹: la direction ; / *expr. e regione* + *gén.* : du côté opposé à, à l'opposite de ;

ut. ¹: *conj* : + *ind.* : comme, de même que ; dans la mesure où (*sens originel ? cf syntaxe Sausy p 355 § 352*) ;

verbum. , i, *n*¹: **1** le mot, le terme, l'expression ; **2** la parole ;

Fréquence 2 :

augeo , es, ere, auxi. , auctum.²: faire croître, augmenter, accroître

facies , ei *f*²: **1** forme, aspect, apparence ; ce qui apparaît ; spectacle ; **2** la figure ;

forma. , ae *f*²: beauté ;

haereo , es, ere, haesi, haesum²: **1** être fixé, demeurer ; **2** ne pas bouger de ; être arrêté ;

imago , imaginis *f*²: représentation, image, tableau, apparence ;

latus. , lateris *n*²: le côté, le flanc ;

mora. , ae, *f*²: délai, retard, pause ; // nec mora cum + *ind.* : => aussitôt ;

varius , a, um²: varié, divers;

Fréquence 3 :

expedio , is, ire, expediti / expeditivi , expeditum³: **1** dégager, débarrasser, débarrasser ; dépêtrer, débrouiller ; **2** expliquer ;

familia , ae *f*³: maisonnée

foramen , foraminis *n*³: le trou, l'ouverture

integer , integra , integrum³: non touché, non endommagé, non souillé, intact, entier

licet. *conj.* + *subj.*³: bien que, quoique, même si ; // licet + *adj.* ou *adv.* : même sens ;

necessitas , necessitatis *f*³: la nécessité ; la contrainte ;

numero , as, numerare , numeravi , numeratum³: **1** compter; / *expr.* : numerare rem in + *abl.* :
mettre une chose au nombre de ;

subito³: subitement, soudain, tout à coup ;

turbo. , as, turbare, turbavi, turbatum³: troubler ; bouleverser ;

Fréquence 4 :

contrarius , a, um⁴: contraire, opposé ;

idoneus , a, um⁴: approprié

monstrum. , i, *n*⁴: le prodige ;

rota. , ae *f*⁴: la roue

saevio , is, saevire, ii, saevitum⁴: sévir ;

saltem. / saltim. , *inv.*⁴: au moins, du moins

seco. , as, are, secui, sectum. ⁴: couper, fendre, taillader, sillonner ;

Ne pas apprendre :

abripio , is, ere, abripui , abreptum : arracher, enlever

adriego / arrigo , is, ere, adrexi , adrectum : mettre droit ; exciter, soulever ;

applaudo / adplaudo , is, ere, adplausi , adplausum : applaudir

compello , is, ere, compuli , compulsum : **1** pousser, pousser ensemble; **2** contraindre, forcer
à ;

contemplatio , onis *f*: action de regarder attentivement, contemplation, considération

crux. , crucis *f*: la croix

detego , is, detegere, detexi, detectum : découvrir, dévoiler

duplico , as, duplicare , duplicavi , duplicatum : doubler, multiplier par deux

evinco , is, ere, evici, evictum : vaincre complètement, l'emporter de loin sur

flagrum , i *n* : le fouet

Graeciensis , is, e : de Grec, de Grèce, grec

hio , hias, hiare, avi, atum : être largement ouvert, être béant

infero , inferis , inferre , intuli , illatum : apporter, amener

inflatus , a, um : gonflé

ingratiss / ingratiis *adv* : de mauvais gré, à contre cœur
 instanter *adv* : de manière pressante ; (*sup.* instantissime)
 instauro , as, instaurare : renouveler, recommencer, rétablir ;
 jugulo , as, are, avi, jugulatum : couper la gorge, égorger
 maestitia , ae *f* : tristesse, abattement, affliction
 mutatio , onis, *f* : changement
 neco. , as, necare , necavi / necui , necatum : tuer, détruire
 obstupescio , is, obstupescere , obstupescit / obstupescit : être frappé de stupeur, d'étonnement ;
 oppido *adv.* : tout à fait, extrêmement
 Orcus. , i *m* : Orcus, Pluton (*dieu des Enfers*) ;
 ostensio , ostensionis *f* : présentation, exhibition, exposition
 pallium , i, *n* : toute sorte de pièce d'étoffe rectangulaire : selon les contextes : manteau,
 vêtement , voile, couverture, couvre-pied, drap, serviette
 peculium , ii *n* : les biens propres, la propriété ;
 peremptor , oris *m* : le meurtrier
 Proserpina , ae *f* : Proserpine, *reine des Enfers*
 recordor , aris, ari, atus sum : se rappeler, se souvenir
 relucto , as, reluctare, reluctavi , reluctatum / reluctor , aris, ari, atus sum : lutter contre,
 résister
 renuo / rennuo , is, ere , renui : faire signe que non, refuser
 repentinus , a, um : soudain ; imprévu ;
 retego , is, retegere , retexi , retextum : découvrir, mettre à nu
 revelo , as, revelare, revelavi, revelatum : découvrir, mettre à nu, dévoiler
 ritus. , us *m* : usage, coutume ; // ritu + *gén.* : à la manière de ;
 succumbo , is, succumbere, succubui , succubitum : succomber
 trudo , is, ere , trusi , trusum : pousser (*avec force*)
 uter. , utris. 2 *m* : l'outre
 vespertinus , a, um : du soir
 vulnero , as, vulnerare , vulneravi , vulneratum : blesser

Comparaison de traductions :

*Reluctantem me ac diu rennuentem praecedens facinus instaurare nova ostensione,
 lictores jussu magistratum quam instantissime compellunt, manum denique ipsam e
 regione lateris trudentes in exitium suum, super ipsa cadavera porrigunt.*

Traduction Nisard, 1880 :

Je me révolte à l'idée d'une répétition de l'horrible spectacle de la veille. Je me débats longtemps contre les licteurs, qui, sur un signe des magistrats, essayent de me contraindre à obéir. Enfin ils saisissent mon bras, l'éloignent de mon corps de vive force, et l'étendent sur les cadavres.

Traduction Paul Vallette, Les Belles Lettres, 1940 :

Sur l'ordre des magistrats, les licteurs me pressent avec insistance ; enfin, s'emparant de ma main qui pendait le long de mon corps, de force ils l'étendent, pour sa perte, jusque sur les cadavres.